

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἀναστὰς Ἔδρας ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύθη εἰς τὸ παστοφόριον
And having risen Esdras from of the court of the temple, he went into the chamber of

Ἰωνάν τοῦ Ἐλιασίβου.

Jehohanan of the Eliashib
2 Καὶ αὐλισθεὶς ἐκεῖ, ἄρτου οὐκ ἐγεύσατο οὐδὲ ὕδωρ ἔπιε, πενθῶν ἐπὶ τῶν ἀνομιῶν
And he lodged there, of bread not he tasted nor of water drank, mourning over of the iniquities

τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους.

of the great of the multitude.
3 Καὶ ἐγένετο κήρυγμα ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ πᾶσι τοῖς ἐκ τῆς
And was a proclamation in all the Judea and Jerusalem all the from of the

αἰχμαλωσίας, συναχθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ.

captivity, to gather together in Jerusalem.

4 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἀπαντήσωσιν ἐν δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις κατὰ τὸ κρίμα τῶν
And as many as not met in two or three days according to the decision of the

προκαθημένων πρεσβυτέρων, ἀνιερωθήσονται τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ αὐτὸς
having sat themselves first elders, would be seized for sacrifice the cattle of them, and same

ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσίας.

alienated from of the multitude of the captivity.

5 Καὶ ἐπισυνήχθησαν πάντες οἱ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν ἐν τρισὶν ἡμέραις εἰς
And were gathered together all the from of the tribe of Judah and Benjamin in three days in

Ἱερουσαλήμ· οὗτος ὁ μὴν ἕνατος, τῇ εἰκάδι τοῦ μηνός.

Jerusalem; this the month ninth, on the twentieth of the month.

6 Καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλήθος ἐν τῷ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ, τρέμοντες διὰ

And sat together all the multitude in the wide space of the temple, shivering on account of

τὸν ἐνεστῶτα χειμῶνα.

the having set in wintry weather.

7 Καὶ ἀναστὰς Ἔδρας εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἠνομήσατε καὶ συνωκίσατε γυναῖξιν

And having risen Esdras said to the, You broke the law and married women

ἀλλογενέσι, τοῦ προσθεῖναι ἀμαρτίας τῷ Ἰσραήλ.

alien, of the to add to sin to the Israel.

8 Καὶ νῦν δότε ὁμολογίαν δόξαν τῷ Κυρίῳ Θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν,
And now let you give confession having glorified the Lord God of the fathers of us,

9 καὶ ποιήσατε τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ χωρίσθητε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,
and let you do the will of him, and let you separate selves from of the people of the land,

καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλογενῶν.

and from of the women of the foreigners.

10 Καὶ ἐφώνησεν ἅπαν τὸ πλήθος, καὶ εἶπον μεγάλη τῇ φωνῇ,

And shouted all multitude, and said with loud the voice,

Οὕτως ὡς εἶρηκας ποιήσομεν.

This as you have said we will do.

11 Ἀλλὰ τὸ πλήθος πολὺ καὶ ὥρα χειμερινή, καὶ οὐκ ἰσχύομεν στῆναι ἀῤῥιοι·

But the multitude great and hour of winter, and not we able to stand in the open;

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο, ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις.
and the work not it is for us day one nor two, over much for we sinned in these things.
12 Στήτωσαν δὲ οἱ προηγούμενοι τοῦ πλήθους, καὶ πάντες οἱ ἐκ τῶν κατοικιῶν
Let stay and the leading of the multitude, and all the from of the settlements
ἡμῶν ὅσοι ἔχουσι γυναῖκας ἀλλογενεῖς, παραγενηθήτωσαν λαβόντες χρόνον,
of as many as having wives foreign, let come having received a definite time,
13 ἐκάστου δὲ τόπου τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς κριτὰς, ἕως τοῦ λύσαι τὴν
of every and place the elders and the judges, until of the to undo the
ὀργὴν Κυρίου ἀφ' ἡμῶν τοῦ πράγματος τούτου.
wrath of Lord from of us of the matter of this.

14 Ἰωνάθας Ἀζαήλου, καὶ Ἐζεκίας Θεωκανοῦ ἐπεδέξαντο κατὰ ταῦτα·
Jonathan of Asahel, and Jahzeiah of Tikvah undertook accordingly these things;
καὶ Μοσόλλαμος, καὶ Λευὶς, καὶ Σαββαταῖος συνεβράβευσαν αὐτοῖς.
and Meshullam, and Levi, and Shabbethai together arbitrated with them.
15 Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ταῦτα οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας·
And they did according to all these things the from of the captivity
16 καὶ ἐπελέξατο αὐτῷ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ἄνδρας ἡγουμένους τῶν πατριῶν αὐτῶν
and picked out to him Esdras the priest men leading of the families of the
πάντας κατ' ὄνομα, καὶ συνεκλείσθησαν τῇ νομηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου,
all according to name, and they were shut in together on the new moon of the month of the tenth
ἐτάσαι τὸ πρᾶγμα.
to examine the matter.

17 Καὶ ἤχθη ἐπὶ πέρας τὰ κατὰ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπισυνέχοντας γυναῖκας
And was taken over further the causes according to the men the embracing wives
ἀλλογενεῖς, ἕως τῆς νομηνίας τοῦ πρώτου μηνός.
foreign, by of the new moon of the first month.

18 Καὶ εὐρέθησαν τῶν ἱερέων οἱ ἐπισυναχθέντες ἀλλογενεῖς γυναῖκας ἔχοντες,
And were found of the priests the having been joined to foreign wives having,
19 ἐκ τῶν υἱῶν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, Μαθήλας,
out of the sons of Jeshua of the Jozadak, and of the brethren of him, Maaseiah,
καὶ Ἐλεάζαρος, καὶ Ἰωριβος, καὶ Ἰωαδάνος.
and Eliezar, and Jarib, and Jodan.

20 Καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐκβαλεῖν τὰς γυναῖκας αὐτῶν·
And they laid on the hands to expel the wives of them;
καὶ εἰς ἐξιλασμὸν κριοῦς ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας αὐτῶν.
and for propitiation rams over of the mistaken conduct of them.

21 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐμμῆρ, Ἀνανίας, καὶ Ζαβδαῖος, καὶ Μάνης, καὶ Σαμαῖος,
And from of the sons of Immer, Hanani, and Zebadiah, and Maaseian, and Shemaiah,
καὶ Ἰερεὴλ, καὶ Ἀζαρίας·
and Jehiel, and Azariah;
22 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Φαισοῦρ, Ἐλιωναῖς, Μασσίας, Ἰσμαῆλος, καὶ Ναθαναῆλος,
and from of the sons of Pashhur, Elionai, Masseiah, Ishmael, and Nathanael,
καὶ Ὠκόδηλος, καὶ Σαλόας.
and Gedaliah, and Salthas.

**The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 9, Interlinear English -
G.T. Emery.**

23 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν, Ἰωζαβάδος, καὶ Σεμεῖς, καὶ Κώϊος (οὗτός ἐστι Καλιτάς),
And from of the Levites, Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (this one is Kelita),
καὶ Παθαῖος, καὶ Ἰούδας, καὶ Ἰωνάς.
and Pethahiah, and Judah, and Jonah.

24 Ἐκ τῶν ἱεροψαλτῶν, Ἐλιάσεβος, Βακχοῦρος.
And from the temple choirs, Eliashib, Zaccur

25 Ἐκ τῶν θυρωρῶν, Σαλοῦμος καὶ Τολβάνης.
From of the gatekeepers, Shallum and Telem.

26 Ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ ἐκ τῶν υἱῶν Φόρος, Ἰερμάς, καὶ Ἰεζίας, καὶ Μελχίας,
Out of the Israel from of the sons of Parosh, Ramiah, and Izzah, and Malchijah,
καὶ Μαῖηλος, καὶ Ἐλεάζαρος, καὶ Ἀσεβίας, καὶ Βαναίας.
and Mijamin, and Eleazar, and Asibias, and Benaiah.

27 Ἐκ τῶν υἱῶν Ἡλά, Ματθανίας, Ζαχαρίας, καὶ Ἰεζριήλος, καὶ Ἰωαβδῖος,
From of the sons of Elam, Mattaniah, Zechariah, and Jezielus, and Oabidus,
καὶ Ἰερεμῶθ, καὶ Αἰδίας.
and Jeremoth, and Aedias

28 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαμῶθ, Ἐλιαδάς, Ἐλιάσιμος, Ὀθονίας Ἰαριμῶθ, καὶ Σάβαθος,
And from of the sons of Zamoth, Eliadas, Eliashib, Othoniah, Jeremoth, and Zabad,
καὶ Ζεραλίας.
and Zerdaiah.

29 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βηβαί, Ἰωάννης, καὶ Ἄνανίας, καὶ Ἰωζάβδος, καὶ Ἀμαθίας.
Also from of the sons of Bebai, Jehonanan, and Hananiah, and Zabbai, and Emathis.

30 Ἐκ τῶν υἱῶν Μανί, Ὡλαμός, Μαμουῦχος, Ἰεδαῖος, Ἰασοῦβος, καὶ Ἰασαῆλος,
Out of the sons of Mani, Olamus, Mamuchus, Adaiiah, Jeshub, and Sheal,
καὶ Ἰερεμῶθ.
and Jeremoth.

31 Καὶ ἐξ υἱῶν Ἀδδί, Νάαθος, καὶ Μοοσίας, Λακκοῦνος, καὶ Ναΐδος, Ματθανίας,
And from of sons Addi, Naathus, and Moosias, Laccunus, and Naidus, Matthanus,
καὶ Σεσθήλ, καὶ Βαλνοῦος, καὶ Μανασσίας.
and Sesthel, and Belnus, and Manasseas.

32 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀνάν, Ἐλιωνάς, καὶ Ἀσαΐας, καὶ Μελχίας, καὶ Σαββαῖος,
And from of the sons of Annan, Elionas, and Asaias, and Melchias, and Sabbaias,
καὶ Σίμων Χοσαμαῖος.
and Simon Chosamaeus.

33 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσόμ, Ἄλταναῖος, καὶ Ματταθίας, καὶ Σαβανναῖος, καὶ Ἐλιφαλάτ,
And out of the sons of Hashum, Mattenai, and Mattatah, and Zabad, and Eliphelet,
καὶ Μανασσοῆς, καὶ Σεμεῖ.
and Manasseh, and Shimei,

34 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βανί, Ἰερεμίας, Μομδῖος, Ἰσμαῆρος, Ἰουήλ, Μαβδαί, καὶ Πεδίας,
And from of the sons of Bani, Jeremai, Momdius, Ismerus. Joel, Mamdai, and Bedeiah,
καὶ Ἄνωσ, Ῥαβασίων, καὶ Ἐνάσιβος, καὶ Μαμιτανάιμος, Ἐλίσις, Βαννοῦς, Ἐλιαλί,
and Anos, Carabasion, and Eliashib, and Mamitanemus, Eliasis, Binnui, Elialis,
Σομεῖς, Σελεμίας, Ναθανίας.
Shimei, Shelemiah, Nethaniah;

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐζωρά, Σεσίς, Ἐσρήλ, Ἀζαήλος, Σαματός, Ζαμβρί, Ἰώσηφος.
and from of the sons of Ezora, Shashai, Ezril, Azaelus, Samatus, Zambris, Joseph.

35 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐθμά, Μαζιτίας, Ζαβαδαίας, Ἰδαΐς, Ἰουήλ, Βαναίας.
And from of the sons of Nooma, Mazitias, Zabad, Iddo, Joel, Benaiah.

36 Πάντες οὗτοι συνώκισαν γυναῖκας ἀλλογενεῖς, καὶ ἀπέλυσαν αὐτάς σὺν τέκνοις.
All these lived with women foreign, and discharged them with children.

37 Καὶ κατώκησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ οἱ ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
And settled the priests, and the Levites, and the from of the Israel in Jerusalem and
ἐν τῇ χώρᾳ τῇ νομηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς
in the country on the new moon of the month of the seventh, and the children of Israel in the
κατοικίαις αὐτῶν.
settlements of them.

38 Καὶ συνήχθη πᾶν τὸ πλῆθος ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ εὐρύχωρον τοῦ πρὸς
And were gathered together all the multitude with one accord upon the wide space of the unto
ἀνατολὰς τοῦ ἱεροῦ πυλῶνος,
eastern of the temple gate,

39 καὶ εἶπεν Ἐσδρα τῷ ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστῃ, Κόμισαι τὸν νόμον Μωυσῆ, τὸν
and they said to Esdras the priest and reader, Let you bring the law of Moses, the
παραδοθέντα ὑπὸ Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ.
having been given by Lord God of Israel.

40 Καὶ ἐκόμισεν Ἐσδρας ὁ ἀρχιερεὺς τὸν νόμον παντὶ τῷ πλήθει ἀνθρώπου ἕως
And brought Esdras the chief priest the law to all the multitude men until
γυναϊκὸς, καὶ πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν, ἀκοῦσαι τοῦ νόμου νομηνίᾳ τοῦ ἑβδόμου μηνός.
women, and all the priests, to hear of the law on new moon of the seventh month.

41 Καὶ ἀνεγίνωσκεν ἐν τῷ πρὸ τοῦ ἱεροῦ πυλῶνος εὐρυχώρῳ, ἐξ ὄρθρου ἕως μέσης
And he read out in the before of the temple gatehouse wide space, from morning until noon
ἡμέρας, ἐνώπιον ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν·
of day, before of men both and of women;
καὶ ἀπέδωκαν πᾶν τὸ πλῆθος τὸν νοῦν εἰς τὸν νόμον.
and gave attention all the multitude the mind to the law.

42 Καὶ ἔστη Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου ἐπὶ τοῦ ξυλίνου
And stood Esdras the priest and reader of the law upon of the wooden
βήματος τοῦ κατασκευασθέντος.
raised platform of the having been constructed.

43 Καὶ ἔστησαν παρ' αὐτῷ Ματταθίας, Σαμμούς, Ἀνανίας, Ἀζαρίας, Οὐρίας, Ἐζεκίας,
And stood beside him Mattathiah, Shema, Ananias, Azariah, Uriah, Hezekiah,
Βαάσαμος ἐκ δεξιῶν·
Baalsamus from of right;

44 καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαλδαῖος, καὶ Μισαήλ, Μελχίας, Λωθάσουβος, Ναβαρίας, Ζαχαρίας.
and from of left Pedaiah, and Mishael, Malchijah, Lothasubus, Nabariah, Zechariah.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

45 Καὶ ἀναλαβὼν Ἔσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον τοῦ πλήθους, προεκάθητο ἐπιδόξως
And took up Esdras the book before of the multitude, he was sitting honourably
ἐνώπιον πάντων.
before of all.

46 Καὶ ἐν τῷ λῦσαι τὸν νόμον, πάντες ὀρθοὶ ἕστησαν· καὶ εὐλόγησεν Ἔσδρας τῷ
And in the to open the law, all straight stood; and blessed Esdras the
Κυρίῳ Θεῷ Ὑψίστῳ Θεῷ Σαβαώθ παντοκράτορι.
Lord God Most High God Sabaoth Almighty.

47 Καὶ ἐπεφώνησε πᾶν τὸ πλήθος, Ἀμήν· καὶ ἄραντες ἄνω τὰς χεῖρας, προσπεσόντες
And answered all the multitude, Amen; and raising up above the hands, they fell
ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ.
upon the ground, worshipping the Lord.

48 Ἰησοῦς, καὶ Ἄννιούθ, καὶ Σαραβίας, καὶ Ἰαδινὸς, καὶ Ἰάκουβος, Σαββαταῖος,
Jeshua, and Anniuth, and Sherebiah, and Jadinus, and Akkub, Shabbethai
Αὐταίας, Μαιάννας, καὶ Καλίτας, Ἀζαρίας, καὶ Ἀώζαβδος, καὶ Ἄνανίας, Φαλίας,
Hodiah, Maiannas, and Kelita, Azariah, and Jozabdus, and Ananias, Pelaiah,
οἱ Λευῖται, ἐδίδασκον τὸν νόμον τοῦ Κυρίου, καὶ πρὸς τὸ πλήθος ἀνεγίνωσκον
the Levites, taught the law of the Lord, and unto the multitude read
τὸν νόμον τοῦ Κυρίου, ἐμφυσιοῦντες ἅμα τὴν ἀνάγνωσιν.
the law of the Lord, explaining at the same time the meaning.

49 Καὶ εἶπεν Ἀθθαράτης Ἔσδρα τῷ ἀρχιερεῖ καὶ ἀναγνώστη, καὶ τοῖς Λευίταις
And said Attharates to Esdras the chief priest and reader, and to the Levites
τοῖς διδάσκουσι τὸ πλήθος ἐπὶ πάντας,
the teaching the multitude upon all,

50 Ἡ ἡμέρα αὕτη ἐστὶν ἅγια τῷ Κυρίῳ, καὶ πάντες ἔκλαιον ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοῦ νόμου·
The day same is holy to the Lord, and all were weeping by the to hear of the law;

51 βαδίσαντες οὖν φάγετε λιπάσματα, καὶ πῖετε γλυκίσματα, καὶ ἀποστείλατε
walk away then let you eat fat, and let you drink sweets, and let you send
ἀποστολὰς τοῖς μὴ ἔχουσιν·
portions to the not having;

52 ἅγια γὰρ ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ· καὶ μὴ λυπεῖσθε, ὁ γὰρ Κύριος δοξάσει ὑμᾶς.
holy for the day to the Lord; and not let you be sorrowful, the for Lord will honour you.

53 Καὶ οἱ Λευῖται ἐκέλευον παντὶ τῷ δήμῳ, λέγοντες, Ἡ ἡμέρα αὕτη ἅγια,
And the Levites explained to all the population, saying, The day this holy,
μὴ λυπεῖσθε.
not let you be sorrowful.

54 Καὶ ὄχοντο πάντες φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ εὐφραίνεισθαι, καὶ δοῦναι ἀποστολὰς
And went away all to eat and to drink and to be joyful, and to give sending
τοῖς μὴ ἔχουσι, καὶ εὐφρανθῆναι μεγάλως,
to the not having, and to rejoice greatly,

55 ὅτι γὰρ ἐνεφυσιώθησαν ἐν τοῖς ῥήμασιν, οἷς ἐδιδάχθησαν, καὶ ἐπισυνήχθησαν.
that for they were inspired by the words, which they were taught, and they were assembled.